APROXIMACIÓN A LOS FENÓMENOS CULTURALES Y LINGÜÍSTICOS EN UN DOBLAJE: *LA ENCAJERA* DE CLAUDE GORETTA

Amparo OLIVARES PARDO
A. Emma SOPEÑA BALORDI
Universidad de Valencia

Ficha Técnica: *La Dentellière*
Director: Claude Goretta
Guión, adaptación y diálogos:
Claude Goretta y Pascal Lainé
Basado en la novela: *La Dentellière*
de Pascal Lainé
Fecha: 1977

Introducción

La elección de esta película en particular se debe al hecho de poseer un fondo de adaptaciones cinematográficas, que solemos manejar como sensibilización al fenómeno de la traducción en imágenes del hecho literario. Además contábamos con la transcripción de los diálogos originales gracias a l'Avant-Scène num. 266, que nos permitía trabajar en una doble vertiente: por una parte, la banda sonora doblada y su contraste con el texto francés y, por otra, los aspectos puramente cinematográficos.

Al abordar la problemática de la traducción en el cine caben varios tipos de análisis como el *subtitulado* y el *doblaje*. Respecto al primero hacemos referencia a nuestro estudio presentado en las II Jornadas de Historia de la Traducción, celebradas en León en mayo del 90[1] en el que tratábamos aspectos estricta-

(1) A. Olivares Pardo y A. E. Sopeña Balordi, "Los subtítulos de *La Marseillaise*, un ejemplo ilustrativo" Ponencia presentada en las II Jornadas de la Traducción, Universidad de León, 29-31 mayo de 1990.

mente lingüísticos. Sin embargo, el objetivo de este Coloquio nos ha abierto otra vía de investigación basada en el hecho intercultural y sus implicaciones cinematográficas.

Metodología

El plan de trabajo que hemos seguido se ha centrado, por lo anteriormente expuesto, tan sólo en la traducción de aquellos aspectos lingüísticos portadores de una cierta carga cultural compartida,[2] o no compartida, es decir, en el campo de lo intercultural o de culturas en contraste.

Llegados a este punto se hace indispensable una *precisión terminológica* acerca del concepto de *civilización y cultura*, puesto que ambas nociones son objeto de interpretaciones diversas tanto por parte de lingüistas como de historiadores, filósofos y sociólogos. Tradicionalmente, la civilización englobaba la historia de las instituciones sociales, políticas, económicas y jurídicas, así como todo tipo de manifestaciones de la vida artística e intelectual de un pueblo. Con esta óptica le *Cours de Civilisation* se enseñaba como una introducción a la literatura francesa. Sin embargo, en nuestros días preferimos, siguiendo a algunos estudiosos del tema,[3] establecer la distinción entre *cultura cotidiana o popular* y *cultura libresca*.

La primera llamada por R. Galisson "Culture partagée":

> "...échappe au contrôle conscient de ceux qui la possèdent. Elle ne s'exhibe pas. Elle n'est une gloire pour personne puisqu'elle appartient à tout le monde",

y la segunda forma parte del acervo cultural de la humanidad. Por consiguiente esta doble distinción nos parece operativa, ya que la lengua es el intermediario ideal para acceder a la "cultura" del otro país (comportamientos, referencias literarias, etc.), y en el proceso de traslación a la otra lengua —en nuestro caso por medio del doblaje— surgen una serie de fenómenos que intentaremos abordar.

Desde el primer visionado de la película, contrastado con los diálogos originales en francés, pudimos constatar que, en el paso de una lengua de partida a una de llegada, los elementos lingüísticos con carga cultural tenían un destino diverso: lo que

---

(2) R. Galisson, "La culture partagée: une monnaie d'échange interculturelle" en *Lexiques*, París, Hachette, 1989.

(3) A. Finkielkraut, *La défaite de la pensée*, París, Gallimard, 1987.

remitía al fondo cultural libresco, en una primera intuición, parecía bastante fielmente traducido, lo cual entra en la lógica de *una cultura universal compartida*. Por el contrario, los elementos de *cultura cotidiana* podían sufrir una neutralización, una mala interpretación o bien una omisión o aberración, y esto nos lleva a lo expuesto anteriormente, es decir que la cultura cotidiana era compartida únicamente por los autóctonos.

Los elementos culturales que han sido a nuestro juicio mal interpretados, los hemos clasificado partiendo de los enunciadores y de criterios sociolingüísticos, es decir formación y extracción social de los personajes. *François*, el coprotagonista, por su formación universitaria, tiene la posibilidad de emplear registros distintos según las situaciones de comunicación: culto con la protagonista en un primer contacto y en sucesivas intervenciones, o familiar con sus amigos y compañeros de universidad. *Pomme*, la protagonista, o su amiga *Marylène*, sólo disponen de un registro familiar debido a su escasa formación cultural.

Análisis de los fenómenos

I) Elementos lingüísticos

A pesar de nuestra intención de no abordar más que fenómenos culturales, no podemos dejar de lado aquellos cambios de tipo lingüístico que, en boca de los personajes, tienen un valor igualmente sociocultural. Nos vamos a referir para clasificarlos a la conocida división por niveles de lengua y por registros (culto, familiar, vulgar o popular), que, aunque es susceptible de numerosas críticas por algunos lingüistas, precisamente por el uso frecuente que de ella se ha hecho en los trabajos de tipo lingüístico, nos parece útil para nuestros propósitos. De hecho, cada día más se habla de lengua general o standard vs lengua substandard que englobaría los registros mencionados.

Hemos encontrado dos casos:

1.1. *Paso de una lengua familiar (Pomme y Marylène) a una lengua standard:*

> ej. moche (feo), larguer (despedirse), tu as bousillé ma vie (arruinar), tu veux que je crève (quieres que me muera), baiser (hacer el amor), c'est une question de fric (dinero).

1.2. *Pérdidas en el acto comunicativo (Marylène):*

ej. interjecciones = O merde
apelativos = O mon vieux

II) Elementos culturales

2.1. *Pertenecientes a la cultura cotidiana o popular*

Como anunciábamos anteriormente, la cultura cotidiana es únicamente compartida por los habitantes de un país y, a nuestro entender, es más difícilmente traducible. Presentamos dos casos en los que está mal interpretada:

—En el tema gastronómico, se ha omitido, por desconocimiento cultural sin duda, un elemento fundamental: croissants *chauds* (croissants).

—En el tema de la enseñanza, *j'étais en troisième* (todo omitido), sin duda por la falta de información del sistema educativo francés.

En un tercer caso, se produce el fenómeno inverso de aculturación: el mundo francófono impone su vocabulario en el mundo de la moda:

—*crochet* (que queda como préstamo).

—o el término de peluquería *mise en plis* (que se mantiene, préstamo también).

En otros casos, podemos hablar de un *fondo intercultural común* que se traduce en comportamientos y en enunciados semejantes en las dos lenguas:

—En el episodio de la comida en casa de los padres de François, Pomme se atraganta, y la madre recurre a un remedio "cotidiano" dándole una miga de pan (*Essayez la mie de pain = dále miga de pan*).

Y finalmente, a pesar de nuestras críticas, hay una buena adaptación de comportamientos lingüísticos diferentes como el tratamiento de "usted" o de "tú", según la situación de comunicación, en francés y en español. Veamos un ejemplo:

—Durante el primer encuentro de nuestros protagonistas en una cafetería, François, sentado en una mesa contigua a la de Pomme, la aborda empleando el "vous"; sin embargo, en el doblaje, con un buen criterio de adaptación de nuestra realidad cultural, François adopta directamente el "tú". (*Vous êtes en*

vacances? = ¿Estás de vacaciones?). Veinte escenas más tarde, el protagonista empleará el "tú".

2.2. *Pertenecientes a un fondo intelectual o libresco.*

Siguiendo nuestra óptica a partir de los enunciadores, nos encontramos con los fenómenos siguientes:

Por un lado en el proceso de traslación de una lengua a otra, *François* por poseer una formación académica, en tanto que universitario, maneja en sus enunciados todo un trasfondo que queda alterado al pasarlo al español. Por ejemplo, empleando un léxico y un ritmo (alejandrino) literarios que se transforman en el doblaje en una pérdida y un cambio de registro.

> —Moi, je passe mes vacances dans ce *trou* depuis ma plus tendre enfance, hélas
>
> —Yo *desgraciadamente* vengo a veranear aquí desde que era un *mico*.

Otros ejemplos:

•Uso de verbos y epítetos cultos:
—ennui monumental = aburrimiento mortal
—tiens, je *reconnais* cette *somptueuse* bâtisse = mira me *suena* ese *inmenso* edificio.
—c'est une intention qui vous *honore*, madame = es todo un *detalle*.

•Uso de saludos igualmente banalizados:
—très *heureux* = ¿qué tal?
—tu as jamais *rencontré* = ligar

En otras ocasiones, la pérdida del hecho cultural es más grave, porque se omite toda una concepción de la vida amorosa de tipo romántico como es el estereotipo del amor único o del "príncipe azul":

(amigo de François): Alors c'est le *grand amour?*

Entonces *¿estás enamorado?*

En otro ejemplo:

(madre de François): Quel est *cet* écrivain américain qui est mort comme ça avec une arête?

¿Qué escritor americano murió
así por tragarse una espina?

La no traducción del anafórico "cet" implica la pérdida de unas referencias culturales comunes en sus conversaciones.

La terminología culta empleada por François tiene un doble tratamiento:

—todas las referencias "freudianas" están o mal traducidas o banalizadas:

C'est des *pulsions* dont tu veux parler, c'est du *"ça"*

instintos sexuales, no es *otra cosa*.
(en vez de traducir: son *pulsiones*, es el *"ello"*)

III) Elementos socioculturales

Hemos englobado bajo este epígrafe, aquellos fenómenos que están ligados al status de los personajes, a su manera de vivir y a sus comportamientos sociales (vida cotidiana / mundo laboral).

3.1. *Pérdidas de registro y del implícito sociocultural.*

François dice a Pomme:

Tu vas quand même pas passer ta vie à laver la tête
aux vieilles *rombières*
= *mujeres*.

mientras que en la lengua de partida "rombière" implica: "mujer de edad madura perteneciente a la burguesía, pretenciosa y algo ridícula". Por consiguiente, toda la clase social, despreciada por el François intelectual, queda banalizada con el término genérico "mujeres".

En otro caso, es aún más grave la pérdida, pues el término desaparece, y con él todos los implícitos:

François: Ça te plaît d'écouter les conneries de
ces vieilles *radoteuses*

Te gusta escuchar las estupideces de
esas *viejas*

"Radoteuse" = vieja / demente, loca.

3.2. *Actos sociales mal interpretados.*

François: C'est un vrai *gueuleton*

Menudo *banquete*

"Gueuleton" en tanto que término familiar, implica una reunión informal, entre amigos, con comida abundante pero poco selecta; mientras que "banquete" nos traslada a un acto social "formal" de un mayor refinamiento gastronómico, que no es el caso de nuestra película, pues se disponen a comer yogur, mermelada, vino y salchichón.

3.3. *La evocación del mundo laboral.*

El mundo laboral de la otra cultura no es reflejado fielmente, como veremos en los ejemplos siguientes:

Madre de François: Il a demandé à ton père de le prendre *à l'étude*

Le ha pedido *trabajo*

En este caso, se ha producido una generalización con la pérdida del implícito de "profesión laboral / acomodado/ burgués", pues se habla del "étude" de un notario, de un procurador, etc.

En el otro ejemplo, durante la comida en casa de los padres de François, el padre le pregunta:

—Et vous, Mademoiselle, qu'est-ce que vous allez faire plus tard?

En la réplica original, Pomme dice:

—Moi, je travaille dans un *salon*.

En tanto que en el doblaje se omite "salón":

—Yo trabajo en un...

Por consiguiente, en la versión española, el padre de François pierde la información que sí tiene en francés, es decir el hecho de que trabajar en un "salón" implica cualquier tipo de trabajo manual de peluquería, estética, etc.

Conclusiones

El estudio de las relaciones entre *lengua, cultura* y *sociedad*, objeto de la etnolingüística y de la sociolingüística, nos parece fundamental para el trabajo del traductor. Si bien las tesis de Sapir y de Whorf, que descubren en la lengua una visión del mundo (una "worldview"), han sido criticadas, sigue vigente la formulación atenuada de la lengua como el *reflejo* de una cultura. En este sentido, al analizar el doblaje de *La Dentellière*, hemos abordado fenómenos de "parole", en la más estricta terminología saussuriana, en boca de los enunciadores pertenecientes a un status distinto sociocultural. A lo largo del proceso de traslación de la lengua de partida —el francés— a una lengua de llegada —el español— hemos apuntado las "desventuras" de los elementos culturales, tanto en la vertiente cotidiana o popular (comportamientos, comidas, etc.), como aquellos pertenecientes al *acervo común cultural*. Se ha producido en el trasvase una especie de "criba", de "lavado", de pérdida de lo que los etnólogos han llamado *la alteridad*. Es decir, hallamos un espectador doblemente "cautivo", en el estado de hipnosis frente al hecho cinematográfico y de aprendiz ingénuo frente a una *cultura ajena*. Dicho espectador asiste a un producto neutralizado en casi su totalidad, pues no tiene los elementos lingüísticos para percibir en la lengua de llegada los *implícitos culturales*, los estereotipos subyacentes en el original.

Pretender *traducir la cultura* se presenta, por consiguiente, como una tarea árdua, pues, por una parte debemos conservar el sentido de la *diferencia*, de la *alteridad*, y por otra, adaptarlo dentro de ciertos límites a la realidad de la lengua de llegada. En este equilibrio "metaestable" debería residir, a nuestro entender, la destreza del buen doblaje.

Bibliografía

A. Finkielkraut, *La défaite de la pensée*, París, Gallimard, 1987.

R. Galisson, "Accéder à la culture partagée par l'entremise des mots à C.C.P." *Études de Linguistique Appliquée* 67 (1987).

"Culture et lexicologie partagée: les mots comme lieux d'observation des faits culturels". *Études de Linguistique Appliquée* 69 (1988).

"La culture partagée: une monnaie d'échange interculturelle" en *Lexiques*, París, Hachette, 1989.

Dictionnaire de Didactique des Langues, París, Hachette, 1976.

D. Hymes, *Language, Culture, Society*, Nueva York, 1964.

J. R. Ladmiral, Lipiansky, *La communication interculturelle*, París, Colin, 1983.

B. Maliovsky, *Une théorie scientifique de la culture*, París, Seuil, 1968.

G. Zarate, *Enseigner une culture étrangère*, París, Hachette, 1986 (Colección F).

Revistas:

Le Français dans le Monde 181 (1983), "D'une culture à l'autre", y 188 (1984): "Civilisation encore".